

## **AT JACOB'S WELL**

ヤコブの井戸 (泉) にて

*A new Noh Play*

現代能楽

---

*Mae-Shite*: A Palestinian Woman, about 50 y's old

前シテ：パレスチナの女、年齢50歳くらい

*Nochi-Jite*: The Samaritine Woman (Gospel of John, Chapter 4), a beautiful young woman

後シテ：サマリアの女（ヨハネの福音書4章）美しき若き女性

*Waki*: A retired Jewish Schoolteacher from Israel, about 80 y's old

ワキ：教師を退職したイスラエルからのユダヤ人、年齢80歳くらい

*Waki-Tsure*: A Jewish Immigrant of Russian descent, about 20 y's old

ワキツレ：ロシアから来たユダヤ人移民、年齢20歳くらい

*Villager*: A Palestinian Boy

村人：パレスチナの少年

---

*(The stage manager sets a Tsukurimono, a water-well with olive tree twigs, at the center front of the stage.)*

*(舞台の中央に作り物—井戸とその傍らにオリーブの小枝がセットされる。)*

### **I**

*(Schoolteacher and Immigrant enter.)*

*(教師と移民が登場)*

*Teacher*

教師

I am a retired schoolteacher from Israel. I have taught generation after generation of young Jews to be good and behave properly. Now I travel the country to know its sites and to

understand its history. The government appointed me to guide this young man from Russia through all the lands and sites of Israel.

私はイスラエルから来た、退職した教師です。何年もの間、若きユダヤ人の学生たちに良き人であること、正しい行いをするを教えてきました。現在は、土地を知り、その歴史を理解するために国中を旅しています。政府から任命され、ロシアからの若者をいろいろな土地や場所に案内しています。

*Immigrant*

ロシアから来たユダヤ人移民の若者ー以下移民

I am quite tired. We have seen so many sites and spoke about so many stories. It's exhausting. Where are we now, teacher?

とても疲れしました。とてもたくさんの土地を見て、とてもたくさんのお話をしました。もう、くたくただ。私たちはいま、どこにいますか、先生？

*Teacher*

教師

Presently we are in Nablus, a city under the jurisdiction of the Palestinian people. Here is Jacob's well. They say, it is a sacred place. But beyond what the Bible says, I do not know a lot about it.

今は私たちはナーブルスにいる。パレスチナ人の住む町だ。ここは、ヤコブの井戸。神聖な場所と言われている。だが、聖書の中での話以外、私はこの井戸についてあまり知らない。

*Immigrant*

移民

What does the Bible say? I am sure, it's a fascinating story.

聖書では何と書かれているのですか？とても魅力的な話なのではないですか。

*Teacher*

教師

Not so exciting. Jacob inherited the land, and he dug out a well to feed the cattle and his family.

あまりエキサイティングな話ではない。ヤコブはこの土地を継承し、家畜や家族のために井戸を掘ったのだ。

*Immigrant*

(移民)

Why then do we travel so far? It's in the land of the enemy –

でしたら、どうしてこんなに遠くまで来たのですか。敵の土地ではないですか。

*Teacher*

教師

The land does not care. The water in the well does not care. I feel this is a sacred place. But I don't know why.

土地にはそんなことは関係ない。井戸の水にはそんなこと関係ない。ここは、神聖な場所だという気がするのだ。しかし、なぜなのかはわからない。

*Immigrant*

移民

My teachers back in Russia said, don't trust your feelings. What does the science of history tell us about this place?

僕のロシアの先生が言っていました。感情を信ずるなど。歴史上の科学的な根拠ではこの場所はどういう場所なのですか？

*Teacher*

C'mon my dear young boy. Don't be impatient. Let's ask someone from this city. Stories are often better than the science of history. This land was formed by humans. The stories of humans formed this land. This land is nothing without its stories.

まあまあ、私の愛すべき青年よ。あまり、焦りなさんな。街の人に聞いてみようではないか。話は往々にして歴史上の科学的な事実より信用できるものだよ。土地は人々によって作られた。人々の話がこの土地を作ったということだ。その話をなくしてはこの土地は語れない。

*Immigrant*

移民

I don't believe very much in stories.

私は話をあまり信用しない。

*Teacher*

教師

Here comes a woman. Let's ask her some.

こちらに女の人が出てくる。彼女に聞いてみようじゃないか。

## II

*(The Palestinian Woman, enters. She carries an empty water-bucket.)*

(パレスチナ人の女が登場。彼女は水汲み桶を持っている。)

Woman

パレスチナ人の女—以下女

This world of dew is only a world of dew – and yet!

There was someone, a long time ago, who asked me to give him water. He was a stranger, but nevertheless, we drank water together. For some time after, I had no thirst anymore. For quite a long time I had no thirst anymore.

この世の露（しずく）は、ただの露。—されど露なり！

遠い昔、ある人がいた。彼は私に水をくれと聞いた。彼は見知らぬ人だった。だけれど、それでも、私たちは一緒に水を飲んだ。それからいくらかして、私は決してのどが渇かなくなった。もう長い間、わたしは決してのどが渇くことかなくなった。

Choir

コーラス

A world of dew, and within every dewdrop a world of struggle!

I lost my boy some years ago. He was frustrated and angry. He didn't know what to do with his life. So he went fighting – and got killed right away. For some time after, I did not feel anything, no pain, no tears, no thirst anymore.

この世界の露、そのひとつぶ、ひとつぶのために、世界は闘ってきた。

数年前、私は坊や（息子）をなくした。彼はいつも不満を持ち怒っていた。どうやって人生を生きていったらいいのか、わからなくなっていた。だから、戦いにでた。—そしてすぐに戦死した。それからしばらくたって、私はなにも感じるものがなくなった。痛みも、悲しみも、そしてのどの渇きも。

In the midst of this world we stroll along the roof of hell, gawking at flowers ...

I lost a girl, too, my girl, my little friend. She was on my side, when I felt nothing. She cried for me, she fed me, when I had no-one to feed. One day she went away, for work as usual, on that exploding bus ... Was she maybe gawking at flowers on the roadside? No flowers anymore.

この世の真ん中で私たちは地獄の屋根の上を歩き、花たちをぼんやりと見つめている．．．

私は一人の少女を亡くした。そう、私の少女、小さな友達。私が何も感じなくなったとき、彼女は傍らにいてくれた。食事を作ってやる家族が誰もいなくなった私のために泣き、食事を作ってくれた。ある日、彼女はいつものように仕事に行くためあの爆発したバスに乗ったんだ．．．そのとき、彼女は道端の花たちをぼんやり見つめていたのだろうか。でも、もう道端に花はない。

*Woman*

女

Just to say the word *home* – that one word alone, so pleasantly cool.

Fire is all around. The heat is killing us. We need water, desperately, so cool and pleasant. We need a home, painfully, in peace. That man, so long ago, he gave me water from this well. We drank together and for some time I had no thirst anymore. No thirst anymore.

我が家ってという言葉、どんなに心地よい涼しさを与えてくれるんだろう。

そこらじゅうに炎があがり、炎が私たちを焼き尽くす。水がどうしても欲しい、心地よく冷たい水が。我が家が痛ましいほど欲しい、平和な我が家が。あのお方、遠い昔にこの井戸から私に水をくれた。私たちは一緒に水を飲んだ、そして私はのどの渇きをもう感じなくなった。もはや渇きは感じなくなったのだ。

### **III**

*(The Woman puts the bucket onto the wooden frame of the well. Schoolteacher and Immigrant turn towards her.)*

(女は水桶を井戸の木枠の上に置く。教師と移民は彼女のほうを向く。)

*Schoolteacher*

教師

Shalom – live in peace! We are travellers from Jerusalem. May we ask you something?

シャローム（こんにちは）－平和でありますように！私たちはエルサレムからの旅人です。ひとつ聞いてもよろしいですか？

*Woman*

女

Peace you say, unrest you bring. What can I, a poor, desolate woman of the Palestinian people, tell you? What can I tell you, that you do not know already?

平和ですって。あなた方がもたらしたものは、不安じゃないか。この、かわいそうな、空虚な心を持った、パレスチナ人の女があなた方に何を言えるというんです？あなたたちが知らないことに、私がどうやってこたえられるというの？

*Immigrant*

移民

It's better we leave immediately.

すぐここから立ち去ったほうがいいでしょう。

*Schoolteacher*

教師

You live here. You come to this well every day?

あなたはここに住んでおられるのですね。毎日この井戸に来られるのですか。

*Woman*

女

What is wrong with that? I carry my empty bucket wherever I go.

その何が悪いの？私はどこへ行くにもこの水桶を持っているんだよ。

*Immigrant*

移民

It makes me sick to think that she, a Palestinian woman, takes water from Jacob's well every day ...

パレスチナの女がヤコブの井戸から毎日水を汲んでることを考えただけでも気分が悪くなる...

*Schoolteacher*

教師

What do you mean? Should water run upstream? Should clouds float against the wind? Should the sun rise in the west?

どういうことかね？水が上に向かって流れろというのかね？雲が風の吹くのと逆方向に流れろというのかね？太陽が西から昇れというのかね？

*Immigrant*

移民

There must be some order in the world. Some borders to stay within, and rules to follow.

この世の中には秩序というものがあります。越えてはならない境界そして従わなければいけないルールが。

*Schoolteacher*

教師

Water is there for everybody. It does not matter which family or tribe or race. As long as humans are decent and kind and working for each other's best.

水は皆のためにそこにある。どの家族であるか人種であるか民族であるかは関係ない。きちんとし、優しく、他のためになるように働いている人々である限りは。

*(To the Woman)*

(女に向かって)

I bet it is the best water you can find?

間違えなく、これはあなたの見つけた一番素晴らしい水なのですね。

*Woman*

(女)

You're joking. You have to be lucky to get water from the wells of this land. I come here every day, in order that I may not pass by the opportunity when there is water once in a while. Water once in a while ... A friend once in a while ...

何冗談をいっているの。この土地では井戸から水を汲むことができるのはとても幸運なことです。もしや水がまた入っているのを逃してしまうのじゃないかと、私は毎日ここに来ているのよ。また、水があるんじゃないかと... また、友がいるんじゃないかと...

*Schoolteacher*

教師

Why is that? A well should have water always.

どうしてなのですか？井戸には水があるはずじゃ。

*Woman*

女

I don't think you want to hear the real answer. And a false answer I do not want to give.

あなたは本当の答えを聞きたいんじゃないのね。私は間違った答えは言いたくない。

*Immigrant*

移民

She is lying. I think she is a prostitute and this is her place of luring men into her folds.

うそをついている。たぶんこの女は娼婦で、ここで男を自分のところへ誘い込もうとしているんだ。

*Schoolteacher*

教師

You speak in riddles. I bet you know this water-well quite well.

あなたの話すことは謎めいている。きっと、あなたはこの井戸のことをよく知っているに違いない。

*Choir*

コーラス

The woman speaks in riddles because the answer is too painful.

Water has been used in the land to the West and to the South.

There is not enough water left to feed all the wells of the land.

She rather is silent than to have another painful argument.

I want to be left in peace. I want to be left in peace.

女は謎めいた話をする。それは、答えは悲痛に満ちたものであるから。

水はこの土地の西や南まで使われていた。

この土地のすべての井戸を潤すほど多くの水は残っていなかった。

彼女は悲痛な議論をまたするよりは静かにしていることを好んだ。

私は安らぎになかにいたい。平和のなかに。

*Schoolteacher*

教師

Do you know the story of this ancient well? I feel this is a sacred place.

この古い井戸の話をご存知ですか？ここはとても神聖な場所である気がするのですが。

*Woman*

女

You really don't know, do you?

Yes, this is a sacred place, a sacred place for us all. It's Jacob's well, you know?

This is a well with water before our religions parted, before our Gods went to war.

This is our common well. This is our common well.

あなたは本当に知らないのかしら。

そう、ここは神聖な場所、私たち皆にとっての神聖な場所。ヤコブの井戸よ、ご存知？

これは、水をたたえた井戸だった。私たちの宗教が分かれ、私たちの神が戦いに行く前は。

これは私たちのごく日常の井戸。私たちのごく普通の井戸。

*Choir*

コーラス

This is the well before they parted – does he want to hear this?

This is the well of peace – does she want to believe it?

At the ancient well, leaping high for mosquitos, that fish-dark sound.

Drink this water and you will believe in peace.

これは彼らが分かれる前の井戸ー彼はこれを聞きたいだろうか？

これは平和の井戸ー彼女はこれを信じるだろうか？

古井戸や蚊に飛ぶ魚の音暗し（蕪村の俳句から）

この水をお飲みなさい。そうすれば平和を信ずることができるでしょう。

*Woman*

女

This is our common well.

これは私たちのいつもの井戸。

*Schoolteacher*

教師

What makes you come to this specific well? There are many wells in the country and in the city. Why is it that you choose this lonely place?

どうしてこの井戸でなければいけないのですか。この国、この街にはたくさんの井戸があるでしょうに。なのに、どうして、このような寂しい場所を選ぶのです。

*Woman*

女

You are a brave man. I tell you why. There was a man ...

あなたは勇気のあるひとです。なぜか答えましょう。一人の男性がいました...

*Immigrant*

移民

Here she goes ...

ほら思った通りだ。

*Schoolteacher*

教師

Oh, shut up!

お黙りなさい！

*Woman*

女

There was a man who promised me to give me water, and what is more, he promised me that after drinking his water, I would never be thirsty again.

一人の男性がいたのです。私に水をくれることを、そして更なる約束をしてくれた人が。彼の水を飲めば、もう二度とどの渇きを覚えることはない。

*Immigrant*

移民

What a dirty story! I don't want to hear it.

なんて汚い話だ！聞きたくない。

*Woman*

女

Most people – like this boy - did not understand that holy man. They killed him soon after.

ほとんどの人が—この青年のように—あの聖なるお方を理解しなかった。すぐあと、かれらは、あのお方を殺してしまった。

*(The Woman weeps.)*

(女は泣く。)

*Schoolteacher*

教師

You sound as if you knew him well! How mysterious!

あなたのお話はまるで彼を直接知っているようだ。なんて不思議な！

*Woman*

女

Just when he said, that he, a Rabbi, would give me, a low woman, water, it felt, as if I would never be thirsty again. That's why I am coming here every day again, to hear these words again - even if you may call this a futile gesture ...

あのお方、ラビ（ユダヤの指導者）は言った。私のような落ちぶれた（身分の低い）女に水をくださり、それを飲めばもう二度と渇きを感じることないだろうと。こうして私は毎日毎日ここに来ている。そのお言葉をまた聞くために。—たとえあなた方が、無駄なことだといっても...

#### **IV**

*Choir*

コーラス

They killed him soon after. Killed him soon after.  
When a man loves peace, he is killed by his brothers.  
When a woman believes in peace, she is laughed at by her sisters.  
All what is left is an empty bucket. An empty bucket.  
Where can we find the water from Jacob's well again?

彼らはあのお方をそのあとすぐに殺害した。そのあとすぐに。  
平和を愛する男は、彼の兄弟によって殺されてしまう。  
平和を信ずる女は、彼女の姉妹の笑いものになる。  
そのあと残ったのはからの水桶。からの水桶だけ。  
どこで私たちはまたヤコブの井戸からの水を見つけられるんだい？

*Schoolteacher*

教師

Woman, please give me some water.

Palestinian Woman, please give me, a Jew, some water.

あなたよ、どうぞ私に水を与えてください。

パレスチナ人のあなたよ、どうぞユダヤ人の私に水を与えてください。

*Woman*

女

„Give me some water“ – I hear those words again.

Is he here again? Does he speak to me again?

How I long to hear these words again.

How I long to drink his water again!

「水を与えてください」 – 私はこの言葉を再び聞く。

あの方がまたここにいるの？私に話しかけているの？

この言葉を再び聞くまでどんなに長かったことか。

彼の水をまた飲むまでどんなに長かったことか！

*Choir*

コーラス

How reluctantly the bee emerges from deep within the peony!

How reluctantly she lost her belief in peace and in love and in understanding each other.

How reluctantly she lets the flower of this sweet memory open up again.

How reluctantly we find our home to be shared with others ...

みつばちが牡丹（シャクヤク）の花の中から外に出るのをどんなに嫌がるか！

平和と愛とお互いの理解を信ずることを失うのをどんなに嫌がるか。

この甘い記憶の花をまた開かせるのをどんなに嫌がるか。

私たちが我が家を他人と共有するのをどんなに嫌がるか。 . . .

*Schoolteacher*

教師

Give me some water, please.

どうか私に水をください。

*Woman*

女

Those sweet words again, between a Jew and a Palestinian woman.  
I can't believe in them. Can I believe in them?

ユダヤ人とパレスチナの女の間でまた交される、あの甘美な言葉。  
私はとても信じられない。信じてもいいのだろうか？

*Choir*

コーラス

Every day she comes to Jacob's well with her empty bucket.  
Every day she waits at Jacob's well with her empty bucket.  
For some-one to fill her empty bucket.  
Once – and nevermore. Once – and nevermore.

毎日、彼女はからの水桶を持ってヤコブの井戸に来る。  
毎日、彼女はからの水桶を持ってヤコブの井戸で待っている。  
誰かが彼女のからの水桶を満たしてくれるのを。  
一度だけ—二度と再び。一度だけ—二度と再び。

*Schoolteacher*

教師

Then I give you water in return, and you will never be thirsty again.

そしたら私があなたにお水をお返ししましょう。そしてあなたはもう二度と喉が渇くことがないでしょう。

*Woman*

女

Yes, give me your water, and I give you mine.  
Then we will never be thirsty again.

そう、私にあなたの水を、そしてあなたに私の水を。  
そしたらもう私たちは二度と喉が渇くことがないでしょう。

*Choir*

コーラス

Then they will be never thirsty again.  
Then they will be never empty again.  
Then there will be never hatred again.  
Then there will be never a closed door again.

そしたら、彼らはもう二度と喉が渇くことがないでしょう。  
そしたら、彼らは二度と空虚になることはないでしょう。  
そしたら、憎しみは二度とおこらないでしょう。  
そしたら、もう二度と扉を閉ざすことがないでしょう。

*(The Woman slowly leaves the stage.)*

(女はゆっくりと舞台から去る)

*(Schoolteacher and Immigrant settle again at the side of the stage.)*

(教師と移民はまた、舞台の端に腰を下ろす。)

## V

### Kyogen actor scene between Part I and Part II

1章と2章の間 狂言師により演じられるテキスト

*(A Cat from the village appears and sits in the position of the kyogen actor / story-teller.)*

(村の猫が現れ、語り手である狂言師の身体に入る。)

*Cat:*

猫

I am a cat – a cat from the village. I have no name – and frankly speaking, I do not want one! With names come troubles. Humans think they know a cat when they attach a name. What an illusion! A name causes trouble for the poor house cat which has a name attached. Humans expect proper behaviour from a cat with a name. But if name-cats behave naturally, they are in trouble. No, I don't want a name.

おいらは猫だ。村の猫さ。でも、名前なんかない。本当のことを言うと、そんなの  
いらないのさ！名前があるために面倒なことが起こる。猫ってのも、人間がつけた  
名前だけだ。ばかばかしい！貧乏な家の猫なんて、名前があったほうが面倒だ。  
人間は、俺たちに名前がありゃあ、それなりの振る舞いをするをを求めるんだ。  
でも、名前が付けられた猫（いい家の猫？）が、普通の猫のようにふるまってみ  
な。人間どもは、困っちゃうだろう。やなこった、名前なんていらねえってんだ。

Ich bin eine Katze – eine Katze aus dem Dorf da drüben. Ich hab keinen Namen – und offen  
gesagt, ich wünsch mir auch keinen. Mit einem Namen hat man nur Sorgen, hat man nur  
Schwierigkeiten! Zum Beispiel glauben die Menschen, dass sie die Katzen verstehen, wenn  
sie ihr nur einen Namen geben – was für ein Unsinn! Und gutes Benehmen erwarten sie dann  
auch von ihr. Wenn sich dann so eine arme Hauskatze auf natürliche Weise verhält, kommt  
sie in Teufels Küche. Nein, nein, ich brauch keinen Namen!

I am very old now. I am around here a few thousand years now. Of course not in the same body. That would be ridiculous. But the mind stays the same. And so I have a vast memory. If I would tell you all what I have heard and seen, you would go crazy instantly. You would lose faith in yourself. You would lose all you believe in. Better not to ask cats. Better for you to stay human and forget again and again.

おいらはとっても齢をとっている。もう何千年もここいらをうろうろしてるんだ。もちろん同じ身体ではないがね。だったら、おかしいだろ？だけど、魂は同じなのさ。だから、とてつもない量の記憶を持っているんだ。もし、おいらが、これまで見聞きしたことを全部話したら、お前さんたちは直ちに気がちがっちゃうだろう。正気を失っちゃうってことだよ。これまで、信じてきたことさえもね。だから、猫には聞かないほうがいい。いつもいつも忘れちゃう人間としていたほうが身のためだ。

Ich bin sehr alt, uralt, ein paar tausend Jahre werden es schon sein. Natürlich nicht im selben Körper, das wäre ja lächerlich. Was aber gleich bleibt, ist unser Geist. Und deswegen hab ich eben ein irrsinnig großes Gedächtnis. Wenn ich euch erzählen würde, was ich alles gesehen und gehört habe, würdet ihr auf der Stelle verrückt werden. Und ihr würdet euren Glauben an euch selbst verlieren. Besser, ihr fragt uns Katzen nicht danach. Besser für euch, menschlich zu bleiben und immer mal wieder alles zu vergessen!

I like this village, it's dry and warm. I like this well, it's cool. And I like humans for company. They are such an entertaining thing! They think they know a lot while they in fact know very little. They think they behave civilized while – well you know how they behave, don't you! They think they have principles – and in fact they have. Although these principles have nothing to do with their lives' reality. To have principles bestows on human beings the illusion to be great spirits, to be the most noble animal. Haha! They *are* entertaining.

この村は好きだ。湿気がなくて暖かいからね。おいらには、最高さ。それから、相棒の人間たちもだ。やつらは、おもしろいってありゃしない！ちょっとしか物事を知らないのに、いかにもたくさん知っているように勘違いしてやがる。いかにも文明人のようにふるまってる。どんなふうにかって、お前さんらも知ってるだろう！ちがうかい！やつらは、原則ってものを持っていると思っている。一実は持っているが、この原則とやらはやつらの人生の現実とはまったく関係がないのさ。原則ってやらは、やつらが、偉大な精神を持ち、もっとも高尚な生き物だっという幻想を与えているのにすぎないのにな。はっはっは！愉快だね。

Ich liebe mein Dorf, es ist trocken und warm da. Und offen gestanden habe ich auch die Menschen ganz gern, wirklich. Sie sind sooo unterhaltsam! Sie glauben eine Menge zu wissen, während sie in Wirklichkeit so gut wie nichts verstehen. Sie glauben, dass sie sich zivilisiert benehmen, während ... - naja, ihr wisst ja, was sie alles treiben, nicht wahr! Sie glauben, sie haben hehre Prinzipien – und wirklich haben sie auch welche. Obwohl diese Prinzipien so gut wie gar nichts damit zu tun haben, wie sie sich in Wirklichkeit aufführen. Das einzige, wozu ihnen ihre Prinzipien dienen, ist eine Illusion aufrecht zu erhalten, nämlich, dass sie sich für große Geister halten und glauben, sie wären das am höchsten entwickelte Lebewesen – haha! Sie sind wirklich amüsant.

Many humans come to this well to get water. They stand here, they have a smoke, they chat, they gossip, they laugh, they worry, they utter good words and bad words. They are usually

much more agreeable here than elsewhere. It's such a funny theatre! They just behave like mice. They crawl out of their holes, and here they are pretty enjoyable, but then they always go back into their tiny homes.

たくさん人間がこの井戸に水を飲みに来るよ。ここに立って、煙草をふかし、ゴウわさ話をしたり、笑ったり、心配したり、いい言葉や悪い言葉でね。奴らは、ここだと、他の場所より共感できるらしい。まったく愉快的茶番劇さ！まるで小ネズミのようだ。奴らは、自分たちのあなぐらから這い出してきた、ここで楽しんで、だけど、また自分たちの小さい世界へ戻っていくんだ。

Viele von ihnen kommen hierher, zum Brunnen. Nicht nur, um Wasser zu holen. Sie lungern dann da herum, rauchen ein paar Zigaretten, plaudern, tratschen, lachen, Machen sorgenvolle Mienen, äußern ganz gute Sachen, jaja, und dann spucken sie wieder böse Worte aus, lachen dann wieder ... Hier, am Brunnen, sind die Menschen wesentlich angenehmer als sonstwo. Hier spielen sie einfach Theater. Lustig, wie Mäuse. Sie krabbeln aus ihren Löchern heraus und sind angenehme Zeitgenossen. Aber leider krabbeln sie jedesmal auch wieder zurück in ihre klitzekleinen Zuhause.

We no-name-street-cats are not at all like them. We have no home, 'cause everywhere is our home. We do hate holes. We hate these tiny, dark dwelling places of mice and men, where they brew their bittersweet secrets. We cats, we have secrets as well, of course! But we just leave them where they are born: in our heads. We don't put our secrets into things or into our behaviour towards other beings. It leads to trouble, when secrets have legs ...

俺たち野良猫は、奴らのようじゃない。家はない、おいらたちは、そこら中が我が家だからな。穴ぐらはきらいだよ。ネズミや人間がほろ苦い秘密を膨らます、あの狭くて暗いすみかなんてまっぴらごめんさ。もちろん、おいらたち猫にだって秘密はあるさ。だけど、そんなもんは自分のなかにしまっておくのさ。それを、他の奴らに対して、言葉にしたり、行動に示したりなんかしないのさ。秘密が独り歩きしたら、面倒なことになるからね...

Wir namenlose Straßenkatzen sind ganz anders, ganz anders. Wir haben kein Zuhause, denn wir sind überall zuhause. Und wir hassen Löcher. Wir hassen diese netten, kleinen, finsternen Brutstätten, sei es von Mäusen oder von Menschen, diese Löcher, wo sie alle ihre bittersüßen Geheimnisse pflegen. Wir haben zwar auch Geheimnisse, na klar, aber wir lassen sie ganz einfach dort, wo sie entstehen: in unseren kleinen Köpfen. Anders gesagt, wir leben unsere Geheimnisse nicht in unserem Benehmen anderen gegenüber aus. Es macht nur böses Blut, wenn Geheimnisse Beine bekommen ...

Anyway, I like this well which, humans think, has a name. But it has no name in fact. It's everybody's well. But they attach a name and bang! – it leads to trouble. It's Jacob's well, they say, and bang! – there are people who are entitled to its water, and there are people who are not entitled to drink this water. Consequently my funny theatre here became a little boring after the name-giving. Because there is now only one type of people at this well at any one time. They do not mingle here anymore. Simply boring!

ともかく、おいらはこの井戸が好きだね。人間はこれに名前を付けているようだがね。実際には名前なんてないのさ。みんなの井戸だからね。だけど、奴らは名前を付けただけでなく、攻撃もした。－それが大変なことになった。ヤコブの井戸とい

って、攻撃をした。そして、この井戸の水を飲む権利があるものと、ないもののができた。いつもここでの茶番劇は、名前が付いたあとに必ずつまらなくなるんだ。なぜなら、いまでは、そうしたがために、一種類の人間どもしかここにいなくなったからだ。いろんな奴らがいりまじってることはなくなっちゃったんだ。つまらないことさ。

Aber wie auch immer – ich liebte diesen Brunnen, der, wie die Menschen leider glauben, einen Namen hat. Natürlich hat er in Wirklichkeit keinen Namen. Es ist jedermanns Brunnen. Aber sie gaben ihm einen Namen und Peng! – schon gibt es Leute, die ein Recht auf dieses Wasser haben, and andere Leute, denen dieses Recht abgesprochen wird. In der Folge wurde die menschliche Komödie etwas langweiliger. Nur weil es einen Namen gab. Weil jetzt gibt es nämlich zu einer bestimmten Zeit immer nur eine bestimmte Art von Leuten hier, und zu einer anderen Zeit wieder andere. Sie vermischen sich nicht mehr. Wie langweilig!

*(The Cat yawns.)*

(猫はあくびをする)

*(Die Katze gähnt.)*

Some people make mistakes. They come at times when they should not. They either make a mistake and don't know it's not their time to fetch water, or they make a conscious mistake to provoke some kind of conflict or at least a discussion. Then they argue against the strict timetable of this well. But they are always defeated – or beaten up and then sometimes they cannot even escape with their lives. I don't like such scenes. I run away and stop at the next corner. I turn and I cannot take my eyes away from such atrocities. It makes me crazy!

間違いを犯す奴らもいる。奴らは、来るべきでないときに、ここにやって来るのさ。今、水を汲みに来るべきじゃないのに、本当に知らないで間違えてくる奴もいれば、争いや論争を起こしたいがためにわざと来る奴もいる。そして、この井戸を使う順番について主張する。だけど、こいつらはいつも負けるんだ。それか、打ちのめされ、逃げられなくて命を落とす奴もいる。こんなことを見るのはやだね。おいらは、直ちに走り去って、やっぱり、次の角で立ち止まる、そして、振り返っちゃう。残虐行為から目をそらせなくて。気が変になりそうさ。

Manche machen dann natürlich Fehler: sie kommen zu Zeiten, wenn sie nicht hier sein sollten. Entweder wissen sie einfach nicht, dass es nicht ihre Zeit ist, oder sie machen solche Fehler bewusst, vielleicht um einen Streit zu provozieren oder zumindest eine Diskussion. Manche argumentieren gegen den strikten Stundenplan. Die werden immer sofort zum Schweigen gebracht, sei es, dass man sie verprügelt, sei es, dass man sie einfach umbringt. Solche Szenen vermag ich gar nicht, da renne ich weg, versteck mich hinter der nächsten Ecke, dreh mich um: ich kann nicht wegschauen. Aber es macht mich verrückt!

But once, let me tell you, I saw a lovely scene. Here comes a gorgeous woman – a woman men like, you know, it's just obvious ... She carries her empty bucket in a way, that every man of whatever group would be happy to fill her bucket – haha! No dirty meaning intended, haha! But she knew it and she played with it. Anyway, on that day she sits nicely on the well's edge, with one leg dangling, you know, dangling to and fro, as she observes a lonely figure approach the well - a tall, nicely built man, but - a Jew! Oh God, she thinks, for sure another arrogant, proud man, „chosen by God“. Let's test his purity.

でも、聞いてくれよ。一度、素晴らしいシーンを見たんだ。ここに、ゴージャスな女が来たんだ。一男だったら皆、わかるだろ、当然いかしてるって思うような...女は空の水桶を持ってきた。どんな男でも、喜んでそれを水でいっぱいにしてやりたいて思うようなね。一はっはっは！やましいことを意図してるわけじゃないぜ！はっはっは！だけど、女はそれを知っていた。そして、そのように振舞った。とにかく、その日、女は、片足をぶらぶらさせ、魅力的に井戸のふちに腰かけながら、まさに井戸に向かって近づいてくる一人の男を観察していた。背の高い、体つきの良い男、けれど、ユダヤ人だ！「ああ、なんてこと！また、傲慢で、自分が神に選ばれたと思っている自信過剰の男に違くないわ。どれだけ純粹か、試してやりましょう。」女は思った。

Aber einmal, hört euch das an, konnte ich auch eine Liebesszene mit ansehen. Da kam eine wunderhübsche Frau, eine Frau, wie sie die Männer einfach lieben. Sie trug ihren Wasserkübel auf eine Weise, dass ihr jeder Mann, ganz egal von welcher Art, den Kübel gern gefüllt hätte – entschuldigt die Doppelbedeutung, war nicht vorgesehen. Aber sie wusste das natürlich und sie spielte damit. Jedenfalls setzt sie sich auf den Brunnenrand, lässt ihre Beine hin- und herschwingen und beobachtet aus dem Augenwinkel, wie sich eine einsame, männliche Figur dem Brunnen nähert – ein großer, fescher Mann, aber, wie sie an der Kleidung feststellt, ein Jude! Oh Gott, flüstert sie, sicher so ein Arrogantling, der glaubt, “auserwählt” zu sein! Lasst uns seine Reinheit testen.

It's high noon. Nobody else is here now. It's the time when all others are in their tiny dark holes. But here, woman and man, their faces glisten with pearls of sweat, it makes them even more beautiful. Hey man, she says, can you get me some water? Can you fill my bucket? - She looks directly into his eyes, she challenges him. It's not proper for him to take water for a woman; or from a woman from the village; or from a woman from different people ... What will he do? I look up at them expectantly.

まさに正午だった。ほかには誰もいない。皆、自分の小さくて暗い穴ぐらにいる時間だ。ここには、一人の男と一人の女。彼らの顔は汗の雫で輝き、それは彼らをさらに美しくしていた。「ねえ、あんた。」女は、男がまるで自分の客であるかのように言った。「私に水を汲んでくれない？」「この桶に水を満たしてくれないかしら？」女は挑戦をつきつけるように、男の目をまっすぐ見た。女に水を汲むなんて、この村の女から水を汲むなんて、違う種族の女から水を汲むなんて、男には到底しちゃいけないことだった。彼はどうするだろう？おいらは、ワクワクしながら見守った。

Es ist Mittag, niemand sonst ist jetzt hier. Es ist die Zeit, wo alle in ihren kleinen, kühlen Löchern stecken. Aber hier, Mann und Frau, ihre Gesichter glitzern von Schweiß, das macht sie nur noch schöner. Hey man, sagt sie cool, kannst du mir ein wenig Wasser heraufziehen? Kannst du meine Dose füllen? Sie schaut ihm direkt in die Augen, fordert ihn heraus. Denn sie weiß, es ist ihm verboten, einer Frau Wasser zu geben; einer Frau aus diesem Dorf: einer Frau von einer anderen Art ... Was wird er tun? Ich glotze gespannt hoch.

After an awkward moment he looks back into her eyes – but he does not smile. I feel, we feel, we, the woman and me: he is not angry, nor is he surprised. He just looks into her eyes as if he is a mirror for her to see who she really is. - Now you don't expect observations like this

from a cat, do you! That's because you underestimate cats. We know much better. You have no idea who we really are.

気まずい一瞬のあと、男は女の目を見返したが、微笑んではない。我々が思うに、（我々って？女とおいらのことだけど）男は、怒ってもなければ、驚いた様でもなかった。男は、ただ、自分が彼女自身の鏡であるかのように、女を見返したのだった。—誰一人だって、このシーンを猫が観察してるなんて思わないだろう。お前たちは、猫をかいかぶっているからな。おいらたちのほうが、よく知っているのさ。お前たちは、自分が実際だれかなんて、全く知っちゃいないのさ。もしかしたら、何人かは知っているかもしれないな。そいつらは、大抵、猫が好きなやつらさ。

Nach einer stummen Ewigkeit hebt er den Blick, schaut auch ihr in die Augen – aber er lächelt nicht. Aber trotzdem fühle ich, fühlen wir – die Frau und ich: es ist nicht böse, er ist nicht überrascht. Er schaut ihr bloß in die Augen, als wäre er ein Spiegel, in dem sie sich erkennt. – Ha, ihr erwartet solche Beobachtungen sicher nicht von einer Katze, stimmt's? Das ist, weil ihr Katzen unterschätzt. Aber wir wissen's einfach besser. Ihr habt keine Ahnung, wie wir wirklich sind.

Now you can't go on forever just saying nothing and looking into one another's eyes like a mirror. And frankly speaking after the first moments of surprise I was simply bored. Go on, I thought, let's have some action. And I jumped over to the dangling leg and gently bit her calf. Do something, girl, don't be shy! She hardly knew what happened to her leg, she brushed me off like a fly and said in a lovely hushed voice: Maybe I can fetch some water for you, man! Would you take it?

今や何も言わずにずっとお互いの目を鏡を見るように覗いていることなんか出来やしない。正直言うと最初の驚きの瞬間のあとは全くつまらなくなっちゃったよ。何してるんだよ。何かしろよ。とうとう、おいらは女のぶらぶらしてる足に飛び乗って、ふくらはぎをそっと噛んだのさ。姉ちゃん、何かしろよ、はずがしがってないでさ！彼女は自分の足に何が起こったかわからないまま、俺様を蠅のように払いのけて、可愛く、ささやくような声で言ったんだ。「あなたのために、水を汲んでさしあげることができますわ！そうしてほしいかしら？」

Nun, ihr könnt wirklich nicht für immer einfach so dastehn, nichts sagen und einander in die Augen starren. Und offen gestanden, nach ein paar Momenten war auch ich etwas gelangweilt. Macht doch weiter, dachte ich, macht endlich *Action*! Und ohne weiter nachzudenken spring ich die wackelnden Beine hoch und beiße die schöne Frau sanft in den Unterschenkel: Mach was, Mädchen, sei nicht so! - Doch sie bemerkt mich nicht einmal, verscheucht mich nur wie irgendeine Fliege und sagt mit heiserer Stimme: Vielleicht kann ich dir etwas Wasser geben? Würdest du's nehmen?

The dark, tall man smiled and said: Well, that would be lovely, my dear. But listen: if you'd ask me again, I would give you water, in my way, and after you have drunken this special water, you will never be thirsty again! - What a crazy promise! He must be mad after all, I concluded. I turned my back and was on my way back to the village, because lunatics do not interest me and they are dangerous, at least for cats. From some distance I still could hear the woman answer the man, she said something like, you already have given me this water. And he said maybe: Yes, so you understand. And then I heard them no more. I was too far off then.

色黒の背の高い男は微笑んでこう言った。「ああ、それは素晴らしい、親愛なる人よ。だが、聞きたまえ、もしあなたがもう一度私に聞いたなら、私があなたに私のやり方で水を与えよう。そして、その特別な水を飲んだなら、あなたはもう2度と喉が渇くことはないだろう。」なんていう約束だ！この男は気がちがっているに違いないと、おいらは結論つけた。おいらは背を向け、来た道を村のほうへ戻ろうとした。未亡人なんて興味はないし、そもそも俺たち猫には危険だからな。しばらく離れたところからも、女が男に答えたのが聞こえた。こんなこといったようだ。「あなた様はもうすでに私に水を下さっていますわ。」そしたら、男はおそらく、こう言った。「そう、解ってくれたのだね。」それでもう、何も聞こえなくなった。おいらは、奴らからもうとても遠いところに来てしまっていたから。

Der dunkle, große Mann lächelt und sagt nun doch etwas: Das wär toll, das ist lieb von dir. Aber hör zu, wenn du mich nochmal fragst, würde ich dir Wasser heraufholen, aber auf meine Weise, und wenn du dieses Wasser trinkst, wirst du niemals wieder durstig sein. – Was für ein verrücktes Versprechen, was für ein Angeber! Er muss ganz außer sich sein, dachte ich mir. Schon war ich auf meinem Weg zurück ins Dorf, denn Idioten wie er sind gefährlich, zumindest für Katzen. Aber aus der Entfernung höre ich die Frau etwas antworten, sie schien etwas zu sagen wie: Du hast mir dieses Wasser bereits gegeben. Und ich glaube, er erwiderte, ja, stimmt, du verstehst mich. Aber sonst hörte ich nichts mehr, ich war schon zu weit weg.

So frankly I don't know if anything happened there between them after that. I guess so, as they were smiling so stupidly. Human stuff, you know, human, all-too-human. Not too entertaining for cats. And to say the truth, just way below our level of being. I go and look out now for a sweet kitten of my own race. To observe the mish-mash can be entertaining, but when it comes down to myself, I'd rather stay with my breed. Humans are just crazy.

正直言って、あの後、奴らの間に何が起こったか、おいらは知らないんだ。馬鹿みたいに微笑みあっていただけから、きっとそうなったと思うけど。人間だよ。わかるだろ、本当に人間すぎるほど人間なのさ。わかるだろ、人間ぽくって、猫にはたいして面白くないよな。本当のことを言えば、猫の俺たちよりレベルが低いのだ。おいらは、可愛い子猫ちゃんを探しに行こう、おいらと同じ種だね。他人の茶番劇をいろいろ見てる分には楽しいが、自分のこととなれば、やっぱり同種の猫たちといるのがいちばんだよ。人間のやつらは、クレイジーだよ。

Daher weiß ich nicht, ob sonst noch was zwischen denen passierte. Ich glaub aber schon, denn sie lächelten sich so doof an. Menschensachen, ihr kennt das ja, menschlich-allzumenschlich. Für Katzen nicht wahnsinnig aufregend. Und auch etwas unter unserem Niveau, ihr versteht. Ich such mir jetzt ein süßes Kätzchen von meiner eigenen Rasse. Dem Mischmasch zuzusehen mag ja unterhaltsam sein, aber wenn's auf mich ankommt, bleibt man doch lieber untereinander. Menschen sind einfach verrückt.

*(After a while the Cat leaves the stage.)*

(しばらくして、猫は舞台を去る。)

*(Schoolteacher and Immigrant return to center stage.)*

*(教師と移民、舞台の中央に戻る)*

*Schoolteacher*

教師

This poor old woman – how can we provide her with some peace of mind?

この衰れな老女—どうすれば彼女に少しでも心の平和を与えられるのだろうか。

*Immigrant*

移民

This woman is mad. She thinks she is the woman who met Jesus at Jacob's well. We cannot do anything about it.

この女は気が狂っている。自分がヤコブの井戸でイエスに会った女だと思い込んでいる。何をしてやっても無駄でしょう。

*Schoolteacher*

教師

Haven't you been moved by her? Even if she's mad, she is a human being with feelings like ourselves.

君は彼女の言葉に心を動かされなかったのかね？例え彼女がきちがいだったとしても、僕らと同じ人間だ。

*Immigrant*

移民

Every day she desecrates this holy place.

毎日、あの女はこの神聖な場所を汚してるのですよ。

*Schoolteacher*

教師

How do you know?

どうしてそのようなことがわかるんだい？

*Immigrant*

移民

Isn't it obvious? To come and go with an empty bucket – it's insane. She should be put into an asylum.

決まっているじゃありませんか。からの水桶をもってただ来ては去る。一普通じゃありませんよ。あの女は収容所に入れるべきだ。

*Schoolteacher*

教師

That would kill her.

そうしたら彼女は死んでしまうだろう。

*Immigrant*

移民

So what?

だから何なんです？

*Schoolteacher*

教師

If this was your last day, what would you do: kill her or give her some peace?

もし、今日が君が生きられる最後の日だったら、どちらを選ぶかね？彼女を殺すか、それとも、彼女にいくらかの平和をもたらすか？

*Immigrant*

移民

My last day – you make me shiver.

人生の最後の日。ぞっとするじゃないですか。

*Schoolteacher*

教師

Hey, listen to me! If this was your last day, what would you do: kill her or give her peace?

おい、聞きたまえ！もし、今日が君の人生最後の日だったとしたら：彼女を殺すか、それとも彼女に平和を与えるか？

*(A long silence throughout the whole stage.)*

*(舞台上に長い沈黙)*

*Immigrant*

移民

On my last day ... - if I have to die today, I would give her peace.

人生最後の日...ーもし、明日死なねばならなかったら、私は彼女に平和を与えるでしょう。

*Schoolteacher*

教師

Then let's do it. Since we all have to die eventually.

じゃあ、そうしたまえ。我々は皆、最後には死なねばならないのだから。

*Immigrant*

移民

What can we do?

我々は何ができるのです？

*(They settle again at the side of the stage.)*

*(彼らは舞台の脇にまた腰を下ろす。)*

## **VII**

*(The Palestinian Woman enters in her true form as the Samaritine Woman, young and beautiful. She slowly walks on the Hashigakkari.)*

*(パレスチナの女は若くて美しいサマリアの女の本当の姿で登場。ゆっくりと橋掛かりを歩く。)*

*Woman*

(女)

Sick on my journey, only my dreams will wander these desolate lands.  
I died many times, but I can't dissolve in the void.  
My load is heavy. Is this burning hell my dream?

Or am I, this wandering woman, a devil's dream?  
How I long for water! How I long for water!

もう旅をするのはいや。私は夢でただこの荒涼とした原野をさまよい歩くだけ。  
私は何度も死ぬのに、空虚の中に消え去ることはできないでいる。  
私の背負うものは重い。この燃え盛る地獄は夢なの？  
それとも私、このさまよい歩く女が悪魔の夢？  
こんなに水を待ち焦がれている！こんなに水を待ち焦がれているのに！

*Choir*

(コーラス)

The Palestine Woman wanders these desolate moors.  
It is her dreams that keep her moving around.  
It is always the same dreams which keep the world moving around -  
dreams of water, dreams of happy children, dreams of a life in peace.  
The dreams never reach their end. The dreams never reach their end.

パレスチナの女は荒涼とした原野をさまよい歩く。  
この夢は彼女を動き回らせ続ける。  
世界を動き回らせ続けるいつも同じ夢—  
水という夢、幸福な子供たちという夢、平和に生きるという夢。  
その夢は決してかなうことがない。その夢は決してかなうことがない。

Like swimming near the shore in salty water she is adrift.  
The waves come in and she hopes to reach the shore.  
But then the waves from the shore drift back and take her out again.  
Not able to leave the shore for good and not able to reach it,  
she drifts like wood, like garbage, she drifts like a drunkard.

塩水の浜辺の近くで泳いでいるように彼女は漂流している。  
波は寄せ、彼女は浜辺に着くのでないかと希望を持つ。  
しかし波は引き、彼女を海岸から引き離す。  
これきり浜辺から遠ざかることもできず、到達することもできず、  
彼女は木のように、ごみのように漂流する。酔っぱらいのようにさまよう。

*Woman*

(女)

How many times did I arrive at the ancient well?  
How many times did I leave the well without water!  
What keeps me going, what keeps me leaving?  
Is it the dream that at last I could meet him again?  
Is it the dream that at last I could shed some tears!  
My eyes have become so dry ...

何度私はこの古井戸に来ただろう？

何度わたしは水を得ることなく井戸を離れたらろう！  
何が私を来させ、また、去らせるの？  
ついにもう一度彼にあえるのは夢？  
ついに（うれしさの）涙を流すのは夢！  
私の目はもうこんなに乾いてしまった...

*(She has reached Jacob's well.)*

（女はヤコブの井戸に着く。）

*Schoolteacher*

教師

Palestine Woman – do you hear me?  
I would like to ask you something.

パレスチナの女よー聞こえるかい？  
私はあなたにたずねたいのだ。

*Woman*

女

A voice nearby at this lonely place – who could it be?  
Still damned to go for hope – which will soon turn into pain.

こんな寂しい場所に声が聞こえるー誰なの？  
まだ希望を持つなんてばかばかしいーそれはすぐに苦しみにかわるのだから。

*Immigrant*

移民

It is just two men on their journey who long for some water.  
We feel pain in our throats, can you help us please?  
水を欲しがっているただの二人の旅人です。  
喉が苦しい、どうか私たちを助けてくださいますか？

*Woman*

女

Having reached the shore of this well I hear a human voice.  
A lighthouse summoning the ships home.

この井戸という岸边にたどり着いたとき、私は人間の声を聞いた。  
船を家に導く灯台のように。

*Schoolteacher*

教師

After a long journey through these lands we have arrived at Jacob's well.  
Palestine Woman – could you give us some water, please?

いろいろな土地をずっと旅をして我々はヤコブの井戸にたどり着いた。  
パレスチナの女よ—どうか私たちに水を与えてくださいませんか？

*Woman (between laughing and crying)*

女 (笑い と 泣きの混じった声で)

Ha! Ha ha! Ha ha ha!  
Lonely silence, a single cicada's cry sinking into stone.  
What could I give you? I am an empty bucket.  
A lonely cicada's cry sinking into stone – that's what I am.  
I have nothing to give. I have nothing to give any more.

は！はは！ははは！  
静けさ、岩にしみいる一匹のセミの声。  
私が何をあんた方に与えられるというの？私はからの水桶。  
何も与えるものは持っていない。もう、あんた方に与えるものはなにも持っていないのさ。

*Choir*

コーラス

She forgot who she was. She forgets who she is.  
I forgot who I was. I forget who I still am.

彼女は自分が誰だったのかを忘れてしまった。自分が誰なのかを忘れてしまった。  
私は自分が誰だったのかを忘れてしまった。まだ自分が誰なのかを忘れてしまった。

She thinks this well is empty. She longs to cry into this well.  
How I long to cry deeply into this well.

彼女はこの井戸がからだと思っている。この井戸に向かい泣き叫びたいのだ。  
どんなにこの井戸深く、泣き叫びたいことか。

I laugh, you must be joking. I cry, you ask too much of me.  
Ha! Ha ha! Ha ha ha!  
Only cicadas are left in the stone.

笑っちゃうね、冗談を言わないでおくれよ。私は泣いているのに、無理なことを聞かないでくれ。

は！はは！ははは！  
ただ、セミだけが石の上にいるのさ。

*Woman*

女

How can I, a desolate old woman, give you something?  
How can you, young strong men, ask something of me?

どうやったら、この私、衰れな老女があんた方に何かを与えることができるのさ？  
どうしたら、あんた方みたいに強い男たちが、私に何かを求められるのかね？

*Schoolteacher*

教師

This is true – and not true.  
You have so much to give, if only –

その通りーでもその通りでないかもしれない。  
あなたはたくさんのものを与えられる、もしー

*Immigrant*

移民

I see you, too, as having so much to give, if only –

そうですとも、たくさんのものを与えられるのです、もしー

*Choir*

コーラス

If only – if only –  
How long will you wait for the word?  
How long will I have to wait for the word?  
Just say this one word, and my soul will be whole again.  
Just say this one word, and my soul will be whole again.

もしーもしー  
どれだけ長くあなたはその言葉を待っているの？  
どれだけ長くあなたはその言葉を待っていなければいけないの？  
この一つの言葉を言って、そしたら私の魂はまた満たされるでしょう。  
この一つの言葉を言って、そしたら私の魂はまた満たされるでしょう。

*Schoolteacher*

教師

May I give you water?

お水をさしあげましょうか？

*Immigrant*

移民

May I give you some water?

お水をさしあげましょうか？

*(A long silence throughout the whole stage.)*

*(舞台の上に長い沈黙)*

*Woman*

女

There it is, the word which I longed to hear for a long time.

There it is, the word which I longed to take deep within me.

ほらここに、私が長い間、聞くのを待ち焦がれた言葉が。

ほらここに、私が長い間、心の奥底に欲していた言葉が。

I was so used to feeling lonely, I was at home in being lonely.

I am so used to feeling empty, I was at home in being empty.

私は孤独に慣れてしまった、家に一人ぼっちでいることに慣れてしまった。

私は空虚に慣れてしまった、家でむなしくいることに慣れてしまった。

Do I dare to take this step into the open?

Do I dare to hear and understand this word?

私を勇気をもって心を開く一歩を踏み出すことができるだろうか。

私は勇気をもってこの言葉を聞き、理解することができるだろうか。

*Choir*

コーラス

How reluctantly the bee emerges from deep within this flower!

How reluctantly she emerges from deep within her empty bucket.

There is a flower in loneliness, there is a flower in emptiness.

Will I see the flower beyond this flower?

ミツバチが花の中から出ることをどんなに嫌がるか！

彼女がからの桶の奥深くから出ることをどんなに嫌がるか。  
あるところに孤独な花がある。それは空虚の中に咲いている。  
この花以上の花が見つかるだろうか？

I open my eyes, and there it is, the eyes of others.  
They look at me, I look into these other's eyes.  
She drinks this water from the ancient well.  
I drink this water from these other's eyes.  
Will they allow me to continue drinking?

私は目を見開き、そこにあるほかのまなざしを見つめる。  
そのまなざしは私をみている、私はそのまなざしを見つめる。  
彼女は古井戸からその水を飲む。  
私はほかのまなざしからのその水を飲む。  
かれらは私に水を飲み続けさせてくれるだろうか？

And - oh wonder! And - oh wonder!  
My eyes flow over, they are full with water,  
and it spills, it spills over into these other's eyes!  
I spill myself into these other's eyes.  
I give water again. I give water again.

そして—ああ、何ということか！—ああ、何ということか！  
私の瞳は潤い、水で満たされる、  
そしてその水は、その水は他の者の瞳を満たす！  
私自身が他の者の瞳に満たされる。  
私はまた、水を与える。また、水を与える。

*Schoolteacher*

教師

How lovely she looks!  
How lovely you look!

彼女はなんて麗しいんだ！  
君はなんて麗しいんだ！

*Immigrant*

移民

How beautiful she is!  
How beautiful you are!

彼女はなんて美しいんだ！  
あなたはなんて美しいんだ！

*Schoolteacher*

## 教師

How beautiful you are!  
Your eyes are like doves,  
they blink, they glimmer,  
they sing a song of love.

なんてあなたたちは美しい！  
あなたたちの目はまるで鳩のようだ、  
それらはきらめき、かがやき、  
愛の歌を歌っている。

## Immigrant

### 移民

Your hair is like a flock of goats  
that descend from Mount Gilead.

あなたの髪はギレアドの山から下りてきた  
ヤギの群れのようだ。

## Woman

### 女

Drinking and being drunken by others.  
Being drunken by you and drinking your water.  
Never will I be thirsty again!  
Never will you be thirsty again!

水を飲み、お互いに与えあう。  
あなたに水を与えてもらい、あなたの水を飲む。  
私はもう決してのどが渇くことはないでしょう！  
あなたはもう決してのどが渇くことはないでしょう！

## Choir

### コーラス

The ancient well, Jacob's well, is full with water again.  
The ancient well, our well, is full with water again.  
Let them drink and never be thirsty again!  
Let us drink and never be thirsty again!

古井戸、ヤコブの井戸はまた水で満たされた。  
古井戸、私たちの井戸はまた水で満たされた。  
彼らに飲ませてあげよう、そしたら、もう二度と喉が渇くことはないでしょう！

私たちに飲ませてください、そしたら、もう二度と喉が渴くことがないでしょう！

*(The Palestine Woman stamps the final beat.)*

(パレスチナの女、最後の足踏みをする。)

=====  
=====